

Zeitschrift: Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio
Herausgeber: Staatssekretariat für Wirtschaft
Band: 58 (1940)
Heft: 267

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Bern
Mittwoch, 13. November
1940

Schweizerisches Handelsamtsblatt

Berne
Mercredi, 13 novembre
1940

Feuille officielle suisse du commerce · Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich,
ausgenommen an Sonn- und Feiertagen

58. Jahrgang — 58^{me} année

Paraît tous les jours,
le dimanche et les jours de fête exceptés

Monatsbeilage: **Die Volkswirtschaft**

Supplément mensuel: **La Vie économique**

Supplemento mensile: **La Vita economica**

N° 267

Redaktion und Administration:
Effingerstrasse 3 in Bern, Telefon Nr. 21660

Abonnement: Schweiz: Jährlich Fr. 24.30, halbjährlich Fr. 12.30, vierteljährlich Fr. 6.30, zwei Monate Fr. 4.30, ein Monat Fr. 2.30 — Ausland: Zuschlag des Portos — Es kann nur bei der Post abonniert werden — Preis der Einzelnummer 25 Rp. — Annoncen-Regie: Publicitas A. G. — Insertionspreis: 50 Rp. die sechsgespaltene Kolonelle (Ausland 65 Rp.)

Rédaction et Administration:
Effingerstrasse 3, à Berne, Téléphone n° 21660

Abonnements: Suisse: un an 24 fr. 30; un semestre 12 fr. 30; un trimestre 6 fr. 30; deux mois 4 fr. 30; un mois 2 fr. 30 — Etranger: Frais de port en plus — Les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste — Prix du numéro 25 cts — Régie des annonces: Publicitas S. A. — Prix d'insertion: 50 cts la ligne de colonne (Etranger: 65 cts)

N° 267

Inhalt — Sommaire — Sommario

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati. Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.

„Essbro“ G. m. b. H., Zürich.

Wollmex A.-G., Zürich.

A.-G. für Kunstseide-Unternehmungen, Stein am Rhein.

Freiwillige Uebertragung eines Versicherungsbestandes. Transfert volontaire d'un portefeuille d'assurances. Trasferimento volontario d'un portafoglio d'assicurazione.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Verfügung Nr. 1 der Sektion für Textilien des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes betreffend Bezugssperre für Textilien. Ordonnance n° 1 de la section des textiles de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail concernant l'interdiction de livrer et d'acquies des articles textiles. Ordinanza N. 1 della Sezione delle materie tessili dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro concernente il divieto di vendita e di acquisto degli articoli tessili.

Ordinanza N. 1 dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro concernente il divieto di vendita e di acquisto degli articoli tessili (Elenco degli articoli tessili vietati).

Ordinanza N. 2 dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro concernente il divieto di vendita e di acquisto degli articoli tessili (Inventario degli articoli tessili vietati).

Ordinanza N. 3 dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro concernente il divieto di vendere ed acquistare calzature (Elenco delle calzature vietate).

Ordinanza N. 4 dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro concernente il divieto di vendere e di acquistare saponi e liscivie d'ogni genere (Elenco dei saponi e delle liscivie vietati).

Provisorischer Verrechnungsverkehr mit Frankreich. Trafic provisoire de compensation avec la France.

Argentinien: Einfuhrbeschränkungen und Devisenbestimmungen.

Postverbindungen mit Elsass-Lothringen und Luxemburg. Communications postales avec l'Alsace-Lorraine et le Luxembourg.

Wiederaufnahme des Postverkehrs mit den von Russland besetzten ehemaligen polnischen und rumänischen Gebieten. Reprise du service postal avec les anciens territoires polonais et roumains incorporés à la Russie.

Postfrachtsverkehr nach Belgien. Envois de messageries à destination de la Belgique.

Postüberweisungsdienst mit dem Ausland. Service international des virements postaux.

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse — Faillites — Fallimenti

Konkurrenzeröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG 231, 232.)

(VZG vom 23. April 1920, Art. 29, 123.)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Puchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt, anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger, sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzulegen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

(O. T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, 123.)

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L. P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchués de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

Ct. de Fribourg Office des faillites de la Sarine, à Fribourg (1959)

Failli: Jaquet Eugène, feu Pierre, commerce de porcs, Je et à Grolley. (Propriétaire des art. 604, 605 et 608 du cadastre de Grolley).

Date de l'ouverture de la faillite: 4 novembre 1940.

Première assemblée des créanciers: Lundi 18 novembre 1940, à 14 heures, à la salle du tribunal, Maison de Justice, à Fribourg.

Délai pour les productions: 16 décembre 1940.

Ct. de Vaud Office des faillites de Cossonay (1960)

Failli: La succession répudiée de Martinelli Laurent, quand vivait, maître ferblantier-couvreux, à Daillens.

Date du prononcé: 6 novembre 1940.

Première assemblée des créanciers: Lundi 25 novembre 1940, à 14 h., en salle du Tribunal de district, bâtiment de Justice, à Cossonay.

La masse possède des immeubles situés rière le territoire de la commune de Daillens.

Estimation officielle (taxe vénale) fr. 12,250. —

Valeur assurance incendie des bâtiments > 19,300. —

Estimation de l'Office des faillites et d'expert > 13,000. —

Délai de production pour les servitudes: 5 décembre 1940.

Délai pour les productions de créances: 15 décembre 1940.

Ct. de Genève Office des faillites de Genève (1961)

Failli: Girardin René, tenancier de l'Hôtel du Lac, à Versoix (Genève). Propriétaire de l'immeuble suivant situé sur la commune de Versoix: Parcelle n° 2846, feuille 33, avec le bâtiment n° 17.

Date de l'ouverture de la faillite: 22 octobre 1940.

Liquidation sommaire, art. 231 L. P.: 8 novembre 1940.

Délai pour les productions: 3 décembre 1940; pour l'indication des servitudes: 3 décembre 1940.

Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG 249—251.)

(L. P. 249—251.)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgerichte angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

Graduatoria

(L. E. F. 249—251.)

La graduatoria originale o rettificata diventa definitiva se non è impugnata nel termine di dieci giorni con un'azione promossa davanti al giudice che ha pronunciato il fallimento.

Kt. Bern Konkursamt Trachselwald (1971)

Im Konkurs über Dätwyler Oskar, mechanische Werkstätte, Huttwil, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen von der Bekanntmachung an gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

Ct. Ticino Ufficio dei fallimenti di Lugano (1967)

Fallimento: Ochsenböck Joseph, fu Ferdinando, da Etziken, già albergatore in Herzogenbuchsee, ora domiciliato a Magliaso.

Data del deposito: 15 novembre 1940, presso l'Ufficio fallimento di Lugano e Konkursamt Wangen a. Aare.

Termine per le contestazioni: Entro 10 giorni avanti la Pretura di Lugano-Campagna.

Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite

(SchKG 268.)

(L. P. 268.)

Kt. Bern Konkursamt Obersimmental in Blankenburg (1968)
Schluss des summarischen Konkursverfahrens.

Das Konkursverfahren über Vogel-Oehrli Walter, Bäckermeister, Zweisimmen, ist durch Verfügung des Konkursrichters von Obersimmental vom 11. November 1940 als geschlossen erklärt worden.

Kt. St. Gallen Konkursamt Rorschach (1969)

Gemeinschuldner: Haefelin Max, früher Café-Conditor, Hauptstrasse Nr. 91, Rorschach, jetzt wohnhaft in Thun, Allmendstrasse 2.
Datum der Schlussverfügung: 12. November 1940.

Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite

(SchKG 257—259.)

(L. P. 257—259.)

Kt. Graubünden Konkursamt Lunz, Villa (1955)
Konkursamtliche Liegenschaftsteigerung.

Im Konkursverfahren über Caprez Ruch Martin, Hotel Bündner Rigi, Piz Mundaun, in Neukirch i. O., gelangen die nachbezeichneten Liegenschaften am Montag, den 9. Dezember 1940, nachmittags um 2 Uhr, im Hotel Bündner Rigi am Piz Mundaun auf einmalige öffentliche Steigerung:

1. Hotel Bündner Rigi, am Mundaun, mit Saalbau und Holzschopf, Assekuriert Nr. 42, Bauwert Fr. 94.600.—, mit überbautem Boden und Vorplätzen, Schätzung = Fr. 50.300.—
2. Das gesamte Hotelnobilien als Zugehör, abzüglich der als Kompetenzstücke ausgeschiedenen Objekte = > 12.163.—
3. Malensäss «Sumenol» mit Stall, Assekuriert Nr. 43, Bauwert Fr. 2900.—, Heuertrag ca. 90 m³, Schätzung = > 3.000.—
Kaufanzahlung vor dem Zuschlag: Fr. 2000.—

Die Steigerungsbedingungen liegen beim Konkursamt vom 26. November 1940 an während 10 Tagen zur Einsicht auf.

Villa, den 8. November 1940. Das Konkursamt Lunz:
J. Cavegn.

Liegenschaftsverwertungen im Pfändungs- und Pfandverwertungsverfahren

(SchKG 138, 142; VZG Art. 29.)

Réalisation des immeubles

dans la procédure de la saisie et de la réalisation de gage

(L. P. 138, 142; O. T. f. d. du 23 avril 1920, art. 29.)

Es ergeht hiermit an die Pfandgläubiger und Grundlastberechtigten die Aufforderung, dem unterzeichneten Betreibungsamt binnen der Eingabefrist ihre Ansprüche an dem Grundstück insbesondere auch für Zinsen und Kosten anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin. Innert der Frist nicht angemeldete Ansprüche sind, soweit sie nicht durch die öffentlichen Bücher festgestellt sind, von der Teilnahme am Ergebnis der Verwertung ausgeschlossen.

Innert der gleichen Frist sind auch alle Dienstbarkeiten anzumelden, welche vor 1912 unter dem früheren kantonalen Rechte begründet und noch nicht in die öffentlichen Bücher eingetragen worden sind. Soweit sie nicht angemeldet werden, können sie einem gutgläubigen Erwerber des Grundstückes gegenüber nicht mehr geltend gemacht werden, sofern sie nicht nach den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches auch ohne Eintragung im Grundbuch dinstlich wirksam sind.

Par la présente, les créanciers gagistes et les titulaires de charges foncières sont sommés de produire à l'office soussigné, dans le délai fixé pour les productions, leurs droits sur l'immeuble, notamment leurs réclamations d'intérêts et de frais, et de faire savoir en même temps si la créance en capital est déjà échue ou dénoncée au remboursement, le cas échéant pour quel montant et pour quelle date. Les droits non annoncés dans ce délai seront exclus de la répartition, pour autant qu'ils ne sont pas constatés par les registres publics.

Devront être annoncées dans le même délai toutes les servitudes qui ont pris naissance avant 1912 sous l'empire du droit cantonal ancien et qui n'ont pas encore été inscrites dans les registres publics. Les servitudes non annoncées ne seront pas opposables à l'acquéreur de bonne foi de l'immeuble, à moins que, d'après le code civil suisse elles ne produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Kt. St. Gallen Betreibungsamt Flawil (1962)
Grundpfandverwertung. — Erste und einzige Steigerung.

(Im Sinne der bundesrätlichen Verordnung vom 17. Oktober 1939.)

Schuldnerin: Zwirnerei A.-G., Flawil.
Ganttag: Montag, den 6. Januar 1941, nachmittags 3 Uhr.
Gantlokal: Sitzungssaal, Gemeindehaus in Flawil.
Eingabefrist: Bis 5. Dezember 1940.
Aufliegung der Steigerungsbedingungen nebst Lastenverzeichnis: Ab 11. Dezember 1940.

Grundpfand:

- Kat.-Nr. 257:
1. Zwirnereigebäude Nr. 333, Verkehrswert 1939 Fr. 84.000.—
Bauwertversicherung: Fr. 140.000.—
 2. Wohnhaus Nr. 332, Verkehrswert 1939 > 16.000.—
Bauwertversicherung: Fr. 34.000.—
 3. Magazin Nr. 331, Verkehrswert 1939 > 3.000.—
Bauwertversicherung: Fr. 4.800.—
 4. Hühnerhaus Nr. 335, Verkehrswert 1939 > 100.—
Bauwertversicherung: Fr. 200.—
 5. 50 a 93 m² Gebäudeflächen, Hof, Garten, Wiese, Fuss- und Fahrwegservitut und Bach im Wiesental, Flawil.
Steuerschätzung des Bodens 1938 > 10.000.—

Kat.-Nr. 256:

1. Zwirnerei Nr. 330, Verkehrswert 1939 > 7.500.—
Bauwertversicherung: Fr. 12.600.—
2. Wohnhaus Nr. 329, Verkehrswert 1939 > 12.400.—
Bauwertversicherung: Fr. 24.600.—
3. 8 a 94 m² Gebäudeflächen, Fahrervitut, Hof und Garten.
Steuerschätzung des Bodens > 4.000.—
Zugehör laut speziellem Verzeichnis.
Betreibungsamtliche Schätzung: Fr. 100.000.—

Flawil, den 11. November 1940. Betreibungsamt Flawil.

Ct. de Genève Office des poursuites, Genève (1963)
Vente immobilière. — Unique enchère.

Le mercredi 8 janvier 1941, à 10 heures du matin, aura lieu à Genève, Place de la Taconnerie 7, Salle des ventes de l'Office des poursuites, la vente aux enchères publiques de l'immeuble inscrit au registre foncier au nom de la:

Société de l'immeuble de Monthoux, 55, société anonyme ayant son siège à Genève.

Désignation de l'immeuble:

L'immeuble est situé dans la commune de Genève, section Cité, et consiste en:

La parcelle n° 2255, feuille 50, feuillet 370, d'une superficie de 2 ares, 17 mètres, 50 décimètres, sur laquelle existe, sis Rue de Monthoux 55 et Rue de Fribourg, le bâtiment suivant:

N° C. 115, d'une surface de 2 ares, 17 mètres, 50 décimètres, à destination de logement.

Ce bâtiment comporte sous-sol et cinq étages sur rez-de-chaussée avec la distribution suivante:

Sous-sol: caves, chambre à lessive. Rez-de-chaussée: 6 arcades avec arrière, W. C., et 2 arcades. Du 1^{er} au 4^{me} étage: à chaque étage, 2 appartements de 4 pièces, réduit et alcôve, et 1 appartement de 3 pièces et alcôve. 5^{me} étage, combles: 1 appartement de 3 pièces, grenier d'étendage et greniers.

Estimation de l'office:

Cent onze mille francs, ci fr. 111.000.—.

L'adjudication sera prononcée en conformité de l'art. 20 de l'ordonnance du Conseil fédéral du 17 octobre 1939.

Délai de production: 3 décembre 1940.

Avis:

Les conditions de vente et l'état des charges seront déposés à partir du 10 décembre 1940, à l'Office des poursuites, où chacun pourra en prendre connaissance.

La réalisation est requise par le créancier gagiste en 1^{er} rang.

Genève, le 13 novembre 1940. Office des poursuites:
Le préposé.

Ct. de Genève Office des poursuites, Genève (1964)
Vente immobilière. — Unique enchère.

Le mercredi 8 janvier 1941, à 10 heures du matin, aura lieu à Genève, Place de la Taconnerie 7, Salle des ventes de l'Office des poursuites, la vente aux enchères publiques des immeubles et accessoires inscrits au registre foncier au nom de la:

Société immobilière Quai Wilson, n° 37, société anonyme ayant son siège à Genève.

Désignation des immeubles et des accessoires:

Les immeubles sont situés dans la commune de Genève, section Cité, et consistent en:

La parcelle n° 3508, index 1, feuille 53, feuillet 803, d'une superficie de 15 ares, 77 mètres, 50 décimètres, avec sur la dite, sis Quai Wilson 37 et Rues de l'Ancien Port 1-3 et Philippe Plantamour, les bâtiments suivants:

N° A. 93, d'une surface de 6 ares, 72 mètres à destination d'hôtel. Ce bâtiment comporte sous-sol, rez-de-chaussée, 5 étages et toiture avec la distribution suivante: au rez-de-chaussée, pièces de réception et de service; à chaque étage 13 pièces et 8 chambres de bains.

N° A. 93^{bis}, d'une surface de 2 ares, 42 mètres, à destination de dépendance, ayant sous-sol seulement et formant terrasse avec véranda.

N° A. 330, d'une surface de 5 ares, 54 mètres, à destination de garages et locaux commerciaux.

Observation: Ce bâtiment repose pour partie sur la parcelle n° 2823, Index 2.

Désignation des accessoires:

Mobilier, argenterie, verrerie, vaisselle, matériel et machines de cuisine, lingerie, porcelaine, buanderie, repassage, services, etc., ainsi qu'un omnibus Ford.

Le tout selon inventaire dressé par l'office sur la base de l'extrait de la pièce justificative A 157 du 30 janvier 1935, délivré par le registre foncier, à disposition des intéressés.

Estimation de l'office:

Immeubles: fr. 770.000.—.
Accessoires: > 69.330.—.

Estimation totale:

Huit cent trente neuf mille trois cent trente francs, ci . . . fr. 839.330.—.
L'adjudication sera prononcée en conformité de l'art. 20 de l'ordonnance du Conseil fédéral du 17 octobre 1939.

Délai de production: 3 décembre 1940.

Avis:

Les conditions de vente et l'état des charges seront déposés à partir du 10 décembre 1940, à l'Office des poursuites, où chacun pourra en prendre connaissance.

La réalisation est requise par le créancier gagiste en 1^{er} rang.

Genève, le 13 novembre 1940. Office des poursuites:
Le préposé.

Nachlassverträge — Concordats — Concordati

Nachlassstundung und Aufruf zur Forderungseingabe

(SchKG 295, 296, 300.)

Sursis concordataire et appel aux créanciers

(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldner ist eine Nachlassstundung bewilligt worden.

Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen in der Eingabefrist beim Sachwalter einzulegen, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.

Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

Kt. Bern Konkurskreis Aarwangen (1970)

Schuldner: Born E. & H., Kollektivgesellschaft mit Sitz in Wynau, Handel mit Radio und elektrischen Apparaten, sowie die unbeschränkt haftenden Kollektivgesellschaftler Born Ernst, in Wynau, und Born Hans, in Oftringen.

Datum der Stundungsbewilligung durch Entscheid des Gerichtspräsidenten von Aarwangen als erstinstanzlicher Nachlassrichter: 8. November 1940. Dauer der Nachlassstundung: 2 Monate. Sachwalter: E. Bähler, Notar, Wynau. Eingabefrist: Bis zum 16. Dezember 1940. Anmeldung der Forderungen schriftlich beim Sachwalter. Gläubigerversammlung: Samstag, den 28. Dezember 1940, im Gasthof zur Traube, in Wynau, nachmittags 14 Uhr. Aktenanfrage: Während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung beim Sachwalter.

Proroga della moratoria (L. E. F. 295, 4° capoverso.)

Ct. Ticino Pretura di Bellinzona (1956)
La Pretura di Bellinzona con suo decreto 7 novembre 1940 ha prorogato di mesi due la moratoria di quattro mesi concessa il 27 luglio 1940 a Giollo Luigi, negoziante, in Bellinzona.
Bellinzona, 8 novembre 1940. Il Pretore supp.: F. Biaggi.

Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages (SchKG 304, 317.)

Délibération sur l'homologation de concordat (L. P. 304, 317.)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen. Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

Ct. de Genève Tribunal de première instance, Genève (1955)
Le Tribunal de Première instance, sis à Genève, au Palais de Justice, Place du Bourg-de-Four, deuxième cour, premier étage, salle A, statuera en audience publique le lundi 18 novembre 1940, à 9 heures, sur l'homologation du concordat présenté par Walcher Jost, atelier de découpage artistique sur bois, Rue du Stand 3, Genève, à ses créanciers.
Les opposants sont invités à se présenter à cette audience, afin de faire valoir leurs moyens.

Tribunal de première instance
J. Gavard, commis-greffier.

Omologazione del concordato (L. E. F. 306, 308.)

Ct. Ticino Pretura di Bellinzona (1957)
La Pretura di Bellinzona con suo decreto 24 ottobre 1940 ha omologato il concordato proposto da Menozzi Alfredo, fabbrica di mobili, in Bellinzona, sulla base del 20 % pagabile dal commissario del concordato in due rate: il 10 % entro il 30 novembre e l'altro 10 % entro il 31 dicembre 1940.
Bellinzona, 8 novembre 1940. Il Pretore supp.: F. Biaggi.

Mesures en faveur de l'industrie hôtelière et de la broderie (Ordonnance du Conseil fédéral du 22 octobre 1940.)

Ct. de Vaud Tribunal cantonal, Lausanne (1954)
Le Président du Tribunal cantonal du Canton de Vaud,
1. informé les créanciers et les cautions éventuelles de l'hôtel-clinique Sylvana S.A., à Epalinges s. Lausanne, que le Tribunal cantonal est saisi d'une demande tendant à l'octroi d'un sursis en application de l'ordonnance du Conseil fédéral du 22 octobre 1940, instituant des mesures juridiques temporaires en faveur de l'industrie hôtelière et de la broderie, et que le dossier est déposé dès maintenant au greffe du Tribunal cantonal à la disposition des intéressés qui désirent le consulter;
2. fixe les débats oraux au mardi 3 décembre 1940, à 15 heures 30, au Palais de Justice, aile est, Montbenon, Lausanne, et y convoque la débitrice, les créanciers pour les prétentions desquels le sursis est demandé, ainsi que les cautions éventuelles;
3. invite les opposants à l'octroi du sursis à exposer préalablement leurs moyens, par mémoire déposé en deux exemplaires au greffe du Tribunal cantonal jusqu'au lundi 18 novembre 1940, sans préjudice de leur droit à prendre position et à s'expliquer verbalement à l'audience.
Lausanne, le 7 novembre 1940.

Le Président du Tribunal cantonal:
Richard.

Notstundung — Sursis extraordinaire

(Verord. des Bundesrates v. 17. Okt. 1939 — Ord. du Conseil fédéral du 17 octobre 1939.)

Kt. Basel-Stadt Zivilgericht Basel-Stadt (1966)
Verlängerung einer Notstundung.
Das Zivilgericht des Kantons Basel-Stadt hat die dem
Dorsch Paul, Reisebüro Nord-Süd,
Clarastrasse 30, Basel, bewilligte Notstundung durch Beschluss vom 1. November 1940 um 3 Monate, also bis 5. Februar 1941, verlängert.
Basel, den 11. November 1940.

Zivilgerichtsschreiberei Basel,
Prozesskanzlei.

Ct. de Vaud Tribunal de Vevey (1958)
Le Président du tribunal du district de Vevey avise tous intéressés que, par décision du 22 octobre 1940, il a accordé à Lehmann Paul, garagiste, à Territet-Montreux, un sursis concordataire extraordinaire d'une année, soit jusqu'au 1^{er} novembre 1941, et désigné comme commissaire M.-G. Testaz, notaire, à Montreux.

Vevey, le 8 novembre 1940.

Le Président: Paschoud.

Verschiedenes — Divers — Varia

Kt. Bern

Konkurskreis Konolfingen

(1972)

Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung.

Im Nachlassverfahren mit Vermögensabtretung der Firma
Kestenholz Gebr. in Liq.,

sowie des einten unbeschränkt haftenden Gesellschafters Joh. Jak. Kestenholz, liegt die Verteilungsliste auf dem Konkursamt Konolfingen in Schlosswil zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung sind bis 19. November 1940 gerichtlich anhängig zu machen.

Konolfingen, 8. November 1940. Der Liquidator: W. Blaser, Notar.

Handelsregister — Registre du commerce — Registro di commercio

I. Hauptregister — I. Registre principal — I. Registro principale

Graubünden — Grisons — Grigioni

1940. 11. November. Unter dem Namen Stiftung Bündner Kindererholungsheime (Giuvaulta und Feldis), ist am 12. Oktober 1940 eine Stiftung, mit Sitz in Chur, errichtet worden. Sie bezweckt den Betrieb von Erholungsheimen und Präventorien für Bündner Kinder auf gemeinnütziger Grundlage. Kinder mit ansteckender Tuberkulose oder andern ansteckenden Krankheiten dürfen in die Heime nicht aufgenommen werden. Organe der Stiftung sind: der Stiftungsrat, die Stiftungskommission, die Betriebskommissionen und die Rechnungsrevisoren. Die Stiftung wird vertreten durch den Präsidenten, den Vizepräsidenten und durch den Kassier der Stiftungskommission. Diese führen Einzelunterschrift. Präsident ist Dr. Armin Tschupp, von Scheid, in Chur; Vizepräsident: Dr. Robert Ganzoni, von und in Celerina; Kassier: Anton Pajarola, von Vigen, in Chur. Das Domizil befindet sich bei Dr. A. Tschupp, Oberalpstrasse 25, in Chur.

Waadt — Vaud — Vaud Bureau de Cully

1940. 7 novembre. La Société de Laiterie de Grandvaux, société coopérative, dont le siège est à Grandvaux (F. o. s. du c. du 7 février 1932, n° 32, page 337), a, dans son assemblée générale extraordinaire du 24 septembre 1938, révisé ses statuts, pour les adapter à la législation nouvelle. Les modifications intéressant les tiers sont les suivantes: Les nouveaux statuts portent la date du 24 septembre 1938. La société a pour but de sauvegarder, par le moyen de l'entraide coopérative, les intérêts de ses membres, a) en cherchant à tirer le meilleur parti possible du lait, produit par leurs vaches; b) en favorisant le développement technique de l'industrie laitière. La fortune sociale répond seule des engagements de la société. Le montant nominal des parts sociales est de 6 fr. Tout nouveau membre paie une finance d'admission de 70 fr. Toutes les publications exigées par la loi sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La signature sociale donnée collectivement à deux par le président ou le vice-président avec un autre membre de l'administration engage valablement la société. L'administration est composée de: président: Arthur Noverraz, de Cully et Lutry, à Grandvaux; vice-président: Henri Rod, de Mézières, Ropraz et Corcelles, à la Criblettaz rière Grandvaux; secrétaire-caissier: Charles Monney, du Châtelard-Montreux, à Grandvaux. Bureau de la société: chez le président Arthur Noverraz.

Bureau de Grandson

9 novembre. La « Société Immobilière l'Anémone A », société anonyme dont le siège est à Ste-Croix (F. o. s. du c. du 2 août 1929, n° 178, page 1591), a, ensuite de décision de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires du 25 septembre 1940, prononcé sa dissolution. La liquidation étant terminée, la société est radiée.

Bureau de Lausanne

8 novembre. La liquidation de la Société Immobilière La Dianette B, société anonyme ayant son siège à Lausanne (F. o. s. du c. du 16 janvier 1940), étant terminée, cette raison sociale est radiée.

Immeubles. — 8 novembre. Dans son assemblée générale du 24 octobre 1940, la société anonyme Le Moineau S. A., société immobilière ayant son siège à Lausanne (F. o. s. du c. du 9 novembre 1933), a voté sa dissolution. La liquidation étant terminée, cette raison sociale est radiée.

Immeubles. — 8 novembre. Dans leur assemblée générale du 16 octobre 1940, les actionnaires de la société anonyme Le Sonnaillon, société immobilière ayant son siège à Lausanne (F. o. s. du c. du 22 juin 1932), ont décidé la dissolution de cette société. La liquidation étant terminée, cette raison sociale est radiée.

Primeurs. — 8 novembre. La raison Junod Henri, à Lausanne, primeurs (F. o. s. du c. du 4 décembre 1934), est radiée d'office ensuite de décès du titulaire.

Laiterie, épicerie, etc. — 8 novembre. Le chef de la maison M. von Grünigen, à Lausanne, est Marguerite von Grünigen, de Saanen (Berne), à Lausanne. Laiterie, épicerie, primeurs, vins, tabacs, cigares, mercerie; route Alois Fauquex 23.

Hôtel, café. — 8 novembre. La raison Nina Oestreich, à Lausanne, exploitation d'un hôtel et café-restaurant, à l'enseigne « Hôtel et Café du commerce » (F. o. s. du c. du 23 décembre 1938), est radiée ensuite de remise de commerce. L'actif et le passif sont repris par la maison « N. Oestreich et A. Moro », à Lausanne.

Nina née Grass, femme de Jacob Oestreich, de Coire (Grisons), à Interlaken, et Arthur Moro, de Vira-Gambarogno (Tessin), à Lausanne, ont constitué, sous la raison sociale N. Oestreich et A. Moro, une société en nom collectif, ayant son siège à Lausanne, et qui a commencé le 1^{er} novembre 1940. Elle a repris l'actif et le passif de la maison « Nina Oestreich », à Lausanne, radiée. La société est engagée par la signature collective des deux associés. L'associée Nina Oestreich est autorisée par son mari (article 167 C.C.S.). Exploitation d'un hôtel et café-restaurant, rue Pichard 1, à l'enseigne « Hôtel et Café du commerce ».

8 novembre. Au Jersey Modèle O. Hurt, à Lausanne (F. o. s. du c. du 13 septembre 1940). Le titulaire Otto Hurt, de Mumpf (Argovie), et

son épouse Madeleine Bobillier née Zimmermann, domiciliés à Lausanne, ont adopté, suivant contrat de mariage du 27 septembre 1934, le régime de la séparation de biens (article 241 et s. s. C.C.S.).

Bureau d'Orbe

Commerce de bois. — 8 novembre. Le chef de la maison Albert Badan, à Juriens, est Albert, fils de Marc-Henri Badan, de Sullens, à Juriens. Commerce de bois.

Bureau du Sentier

Fromages. — 7 novembre. La maison Paul-Louis Rochat, succr. des fils de Jules-M. Rochat, raison individuelle dont le siège est aux Charbonnières, commune du Lieu (F. o. s. du c. du 2 mars 1931, n° 49), fromages, spécialité des vacherins du Mont d'Or, est radiée ensuite de renonciation du titulaire, ce commerce n'étant plus tenu à l'inscription.

Bureau de Vevey

Bijouterie, orfèvrerie. — 8 novembre. La raison Fs. Domenjoz, à Vevey, fabrication et réparation de bijouterie et orfèvrerie (F. o. s. du c. du 13 mai 1910, n° 125, page 870), est radiée ensuite de décès du titulaire.

Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel

Bureau de Boudry

Graisses, huiles, etc. — 1940. 8 novembre. Langéol S.A., ayant son siège à Boudry (F. o. s. du c. du 20 juin 1938, n° 141, page 1367), fait inscrire qu'en suite de décès, Marguerite Langenstein n'est plus administratrice de la société. Ses pouvoirs sont éteints et sa signature radiée. Dans leur assemblée du 22 octobre 1940, les actionnaires ont nommé comme seul administrateur Jules-Eugène Langenstein, de et à Boudry, lequel engagera la société par sa signature individuelle. L'assemblée générale a nommé un fondé de procuration en la personne de Jacques Bonet, d'origine belge, à Boudry, lequel engagera la société par sa signature individuelle.

Bureau de Neuchâtel

Coiffeur. — 6 novembre. La raison Robert Schallenger, salon de coiffure, à Neuchâtel (F. o. s. du c. du 21 mars 1932, n° 67, page 684), a transféré ses locaux de l'Avenue du Premier Mars 20 à la Rue St-Maurice n° 2.

Quincaillerie et fers. — 7 novembre. La société en nom collectif Loersch & Robert, commerce de quincaillerie et fers, à Neuchâtel (F. o. s. du c. du 17 mai 1940, n° 113, page 922), est dissoute ensuite du décès de l'associé Louis Loersch. La raison est radiée. L'actif et le passif sont repris par la nouvelle société en nom collectif «Loersch et Robert».

Arthur-Albert Loersch, originaire de Neuchâtel, et André Robert, du Locle, tous deux domiciliés à Neuchâtel, ont constitué à Neuchâtel, sous la raison sociale Loersch et Robert, une société en nom collectif ayant commencé le 1^{er} juillet 1940, qui reprend l'actif et le passif de la société en nom collectif «Loersch & Robert» radiée. Fers, métaux, quincaillerie, outillage, articles de ménage. Rue du Seyon n° 12.

Société immobilière. — 8 novembre. Suivant procès-verbal authentique du 28 août 1940, il résulte que Les Futaies S.A., société anonyme ayant son siège à Neuchâtel, acquisition, exploitation, vente d'immeubles et toutes opérations se rattachant à ce commerce (F. o. s. du c. du 12 octobre 1935, n° 239, page 2533), a décidé sa dissolution. La liquidation étant terminée, cette raison est radiée.

Genève — Genève — Genève

Boucherie. — 1940. 7 novembre. La raison Adrien Panissod, boucherie, à Genève (F. o. s. du c. du 5 décembre 1935, page 2972), est radiée ensuite de cessation de commerce.

Rubans, soieries, etc., courtage en bois. — 7 novembre. La maison Paul Hermanutz, commerce en gros de rubans, soieries et articles de mode, ci-devant à Carouge (F. o. s. du c. du 26 octobre 1935, page 2648), a transféré son siège commercial à Genève, Boulevard de la Cluse 59. Elle ajoute à son genre d'affaires le courtage en bois. En outre, le titulaire Paul Hermanutz est maintenant de nationalité suisse, ressortissant de la commune de Carouge, domicilié à Genève.

Confection pour dames. — 7 novembre. La maison A. Bloch, à Genève (F. o. s. du c. du 10 septembre 1936, page 2160), ayant remis son commerce de chapellerie pour hommes et modes à l'enseigne: «Chapellerie des Lions», 6, rue du Rhône, ne reste inscrite que pour son commerce de confection pour dames, marque «Denise», 5, rue de la Confédération.

Laboratoire de physique, etc. — 7 novembre. Le chef de la maison Max Maehrlé, à Genève, est Max Maehrlé, de Bâle, domicilié à Genève. Exploitation d'un laboratoire de physique et de chimie appliquées. Rue de St-Jean 80.

Café-brasserie et bar-dancing. — 7 novembre. Le chef de la maison Georges Käch, à Genève, est Georges-Daniel Käch, de Genève, y domicilié. Exploitation d'un café-brasserie à l'enseigne «Café du Nord», Grand Quai 12, et du bar-dancing attenant, à l'enseigne «Melody Bar», rue du Rhône 31.

Commerce de lignite. — 7 novembre. Inscription d'office faite par le Préposé en vertu de l'art. 57, al. 4 de l'Ordonnance sur le registre du commerce du 7 juin 1937.

Le chef de la maison Wilhelm Otto, à Genève, est Wilhelm Otto, de Zurich, domicilié à Genève. Commerce de lignite. Rue de Lausanne 14.

Société immobilière. — 7 novembre. Société le Charme D., société anonyme et immobilière, à Genève (F. o. s. du c. du 5 mars 1936, page 547). Francis Portier, de et à Genève, a été nommé unique administrateur avec signature sociale, en remplacement d'Alphonse Berteletti, démissionnaire, lequel est radié et ses pouvoirs éteints. Adresse de la société: Place du Lac 1 (régie Robert Marchand et Co.).

Société immobilière. — 7 novembre. Société le Charme E., société anonyme et immobilière, à Genève (F. o. s. du c. du 5 mars 1936, page 547). Francis Portier, de et à Genève, a été nommé unique administrateur avec signature sociale, en remplacement d'Alphonse Berteletti, démissionnaire, lequel est radié et ses pouvoirs éteints. Adresse de la société: Place du Lac 1 (régie Robert Marchand et Co.).

Société immobilière. — 7 novembre. Société Le Charme G., société anonyme à Genève (F. o. s. du c. du 11 novembre 1936, page 2653). Francis Portier, de et à Genève, a été nommé unique administrateur avec signature sociale, en remplacement d'Alphonse Berteletti, démissionnaire, lequel est radié et ses pouvoirs éteints. Adresse de la société: Place du Lac 1 (régie Robert Marchand et Co.).

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im Schweiz. Handels- und Amtsblatt vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la Feuille officielle suisse du commerce par des lois ou ordonnances

«Essbro» G. m. b. H., Zürich

Liquidations-Schuldenruf.

Erste Veröffentlichung.

Die Gesellschaft hat sich durch Beschluss vom 10. Oktober 1940 aufgelöst und zum Liquidator Dr. Rudolf von Aesch, Bahnhofplatz 5, Zürich, bestellt.

Die Gläubiger der Gesellschaft werden aufgefordert, an den obgenannten Liquidator ihre Forderungen bis spätestens 15. Dezember 1940 einzugeben. (A. A. 2387)

Der Liquidator der «Essbro» G. m. b. H. in Liquidation.
Dr. R. von Aesch.

Wollimex A.-G., Zürich

Herabsetzung des Grundkapitals und Aufforderung an die Gläubiger gemäss Art. 733 OR.

Zweite Veröffentlichung.

Die ausserordentliche Generalversammlung vom 1. November 1940 hat beschlossen, das Aktienkapital von Fr. 500,000 auf Fr. 300,000 herabzusetzen. Die Kapitalherabsetzung erfolgt durch Rückzahlung von Fr. 200 pro Aktie unter Abstempelung jeder einzelnen Aktie von Fr. 500 auf Fr. 300.

Den Gläubigern wird hiedurch im Sinne von Art. 733 OR. bekanntgegeben, dass sie innert zwei Monaten von der dritten Bekanntmachung an gerechnet unter Anmeldung ihrer Forderungen bei der Gesellschaft in Zürich, Splügenstrasse 9, Befriedigung oder Sicherstellung verlangen können. (A. A. 2347)

Zürich, den 8. November 1940.

Der Verwaltungsrat.

A.-G. für Kunstseide-Unternehmungen, Stein am Rhein

Herabsetzung des Grundkapitals und Aufforderung an die Gläubiger gemäss Art. 733 OR.

Zweite Veröffentlichung.

Die Generalversammlung der Gesellschaft vom 12. November 1940 hat beschlossen, das Kapital von Fr. 1,200,000 durch Rückzahlung von Fr. 125 pro Aktie bei Rückkauf von 200 Aktien zu pari auf Fr. 750,000 herabzusetzen. Den Gläubigern wird Kenntnis gegeben, dass sie binnen 2 Monaten, von der 3. Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt an gerechnet, unter Anmeldung ihrer Forderungen Befriedigung oder Sicherstellung verlangen können. (A. A. 2417)

Stein am Rhein, den 12. November 1940.

Freiwillige Uebertragung eines Versicherungsbestandes

Die Schweiz, Lebensversicherungs-Gesellschaft, in Lausanne, hat die Absicht, ihren schweizerischen Bestand an Unfall- und Haftpflichtversicherungen, die vor dem 10. Oktober 1940 abgeschlossen wurden, nach Art. 18 des Bundesgesetzes über die Kauttionen der Versicherungs-Gesellschaften vom 4. Februar 1919 auf Die Schweiz, Unfallversicherungs-Gesellschaft, in Lausanne, zu übertragen.

Die schweizerischen Forderungsberechtigten der Schweiz, Lebensversicherungs-Gesellschaft, aus vor dem 10. Oktober 1940 abgeschlossenen Unfall- oder Haftpflichtversicherungen können ihre Einwendungen gegen die Uebertragung, unter Angabe der Gründe, bis zum 20. Februar 1941 beim Eidgenössischen Versicherungsamt, in Bern, Schwanengasse 14, geltend machen.

Wenn das eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement der Uebertragung zustimmt, gehen sämtliche zum angegebenen Bestand gehörenden Verträge mit Rechten und Pflichten auf Die Schweiz, Unfallversicherungs-Gesellschaft, über. (A. A. 2427)

Bern, den 11. November 1940.

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement.

Transfert volontaire d'un portefeuille d'assurances

La Suisse, Société d'assurances sur la vie, à Lausanne, a l'intention de transférer, conformément à l'article 18 de la loi fédérale du 4 février 1919 sur les cautions des sociétés d'assurances, son portefeuille suisse d'assurances contre les accidents et la responsabilité civile conclus jusqu'au 10 octobre 1940 à La Suisse, Société d'assurances contre les accidents, à Lausanne.

Les créanciers suisses de La Suisse, Société d'assurances sur la vie, en vertu de contrats d'assurance contre les accidents ou la responsabilité civile conclus jusqu'au 10 octobre 1940 peuvent faire valoir leur opposition à ce transfert, avec indication des motifs, auprès du Bureau fédéral des assurances, Rue des Cygnes 14, à Berne, jusqu'au 20 février 1941.

Si le département fédéral de justice et police approuve le transfert, l'ensemble des contrats du portefeuille susindiqué passeront à La Suisse, Société d'assurances contre les accidents, avec tous leurs droits et obligations.

Berne, le 11 novembre 1940.

Département fédéral de justice et police.

Trasferimento volontario d'un portafoglio d'assicurazione

La Svizzera, Società di Assicurazioni sulla vita, a Losanna, ha l'intenzione di trasferire, conformemente all'articolo 18 della legge federale del 4 febbraio 1919 sulle cauzioni delle società d'assicurazioni, il suo portafoglio svizzero d'assicurazioni contro gli infortuni e la responsabilità civile conclusa sino al 10 ottobre 1940, a La Svizzera, Società di Assicurazioni contro gli infortuni, a Losanna.

I creditori svizzeri di La Svizzera, Società di Assicurazioni sulla vita, in virtù dei contratti d'assicurazione contro gli infortuni o la responsabilità civile conclusi sino al 10 ottobre 1940, possono far valere le loro opposizioni a questo trasferimento, con l'indicazione dei motivi, presso l'Ufficio federale delle assicurazioni, Via dei Cigni 14, a Berna, entro il 20 febbraio 1941.

Se il Dipartimento federale di giustizia e polizia approva il trasferimento, la totalità dei contratti appartenenti al portafoglio suindicato passerà con tutti i diritti ed obblighi a La Svizzera, Società di Assicurazioni contro gli infortuni.

Berna, 11 novembre 1940.

Dipartimento federale di giustizia e polizia.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Verfügung Nr. 1 der Sektion für Textilien des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes betreffend Bezugssperre für Textilien (Positive Liste der weiterhin gesperrten Textilien)

(Vom 11. November 1940.)

Die Sektion für Textilien des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes, gestützt auf die Verfügung Nr. 1 des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes vom 6. November 1940 betreffend Bezugssperre für Textilien (Positive Liste der weiterhin gesperrten Textilien), verfügt:

Art. 1. Als Textilwaren aus Wolle und Wollgemischen im Sinne von Art. 1 der Verfügung des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes vom 6. November 1940 gelten Textilartikel, in denen der Anteil an reiner Wolle gewichtsmässig 10 % oder mehr des Gesamtgewichtes der Ware beträgt.

Als Textilwaren aus Baumwolle gelten Artikel, in denen der Anteil an reiner Baumwolle gewichtsmässig 50 % oder mehr und der eventuelle Anteil an reiner Wolle weniger als 10 % des Gesamtgewichtes der Ware beträgt.

Als Textilwaren aus Leinen und Halbleinen gelten Artikel, in denen der Anteil an reinem Leinen gewichtsmässig über 50 % des Gesamtgewichtes der Ware beträgt.

Art. 2. Diese Verfügung tritt sofort in Kraft. 267. 13. 11. 40.

Ordonnance n° 1 de la section des textiles de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail concernant l'interdiction de livrer et d'acquérir des articles textiles (Liste des articles textiles interdits)

(Du 11 novembre 1940.)

La section des textiles de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail, vu l'ordonnance n° 1 de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail du 6 novembre 1940 concernant l'interdiction de livrer et d'acquérir des articles textiles (liste des articles textiles interdits), arrête:

Article premier. Sont réputés en pure laine et laine mélangée au sens de l'article premier de l'ordonnance de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail du 6 novembre 1940 les articles où la quantité de pure laine représente 10 pour cent au moins du poids total de la marchandise.

Sont réputés en coton les articles où la quantité de coton pur représente 50 pour cent au moins et, le cas échéant, la quantité de pure laine moins de 10 pour cent du poids total de la marchandise.

Sont réputés en lin et mi-fil les articles où la quantité de pur lin représente plus de 50 pour cent du poids total de la marchandise.

Art. 2. La présente ordonnance entre immédiatement en vigueur. 267. 13. 11. 40.

Ordinanza N. 1 della Sezione delle materie tessili dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro concernente il divieto di vendita e di acquisto degli articoli tessili (Elenco degli articoli tessili vietati)

(Del 11 novembre 1940.)

La Sezione delle materie tessili dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro, vista l'ordinanza N. 1 dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro concernente il divieto di vendita e di acquisto degli articoli tessili del 9 novembre 1940 (Elenco degli articoli tessili vietati), ordina:

Art. 1. Sono considerati come articoli di lana e di lana mista ai sensi dell'art. 1 dell'ordinanza dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro del 6 novembre 1940, gli articoli tessili il cui contenuto di pura lana comporta, in quanto al peso, 10 % o oltre del peso complessivo della merce.

Sono considerate come merci di cotone gli articoli il cui contenuto di cotone puro comporta, in quanto al peso, 50 % o oltre e l'eventuale contenuto di lana pura meno del 10 % del peso complessivo.

Sono considerati come articoli di lino e di mezzolino gli articoli il cui contenuto di lino puro supera, in quanto al peso, il 50 % del peso complessivo della merce.

Art. 2. La presente ordinanza entra immediatamente in vigore. 267. 13. 11. 40.

Ordinanza N. 1 dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro concernente il divieto di vendita e di acquisto degli articoli tessili (Elenco degli articoli tessili vietati)

(Del 6 novembre 1940.)

L'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro, viste le ordinanze N. 8 e 9 del Dipartimento federale dell'economia pubblica del 31 ottobre e 1° novembre 1940 intese ad assicurare l'approvvigionamento della popolazione e dell'esercito con materie prime per l'industria, con prodotti semifabbricati e con prodotti fabbricati, ordina:

Art. 1. Il divieto di vendita e d'acquisto degli articoli tessili, emanato con le ordinanze N. 8 e 9 del Dipartimento federale dell'economia pubblica, è limitato, coll'entrata in vigore della presente ordinanza, ai seguenti articoli di pura lana, lana mista, cotone, lino e mezzolino, non ancora lavorati (a metro) o già lavorati (confezionati, tagliati o fatti su misura):

a) Vestiti, per qualsiasi uso, da uomo, giovanetto, ragazzo, donna, giovanetta, ragazza e bambino, come, per esempio: mantelli, fodere da abbottonare per mantelli, vestiti completi, giacche, pantaloni, abiti a maglia per bambini, camicette, corpetti, maglioni, panciotti, farsetti, casacchini, gonne e gonne-pantaloni, vestaglie e accappatoi, vesti da camera e da casa, giacche da casa, uniformi, livree, bluse, casache sportive, giacche a vento, tute d'allenamento, pellegrine, impermeabili da ciclisti, grembiuli d'ogni genere, sopravvesti e vestiti da lavoro, tute da lavoro, costumi sportivi d'ogni genere.

b) Biancheria da uomo, giovanetto, ragazzo, donna, giovanetta, ragazza e bambino.

come, per esempio: camicie e mutande d'ogni genere, magliette, sotto-vesti, pagliaccetti, sottane, fasce e scaldapiedi speciali, giacche da letto, pigiama e camicie da notte, accappatoi e costumi da bagno.

Sono esclusi: i corredi per bambini (fino ad un anno e mezzo di età), i busti, i reggicalze, i reggipetto, gli altri articoli del genere e quelli igienici.

c) Accessori d'abbigliamento: soltanto i seguenti articoli:

Calze e calzini d'ogni tipo, anche se di seta o seta artificiale, purché placcate; guanti e monchini (guanti a un sol dito) di maglia e di ritorto; contenenti lana; sciarpe e fazzoletti da collo contenenti lana; fazzoletti di qualsiasi tipo.

Sono esclusi: i calzini e le calze di pura seta e seta artificiale, anche se il bordo o il piede contengono cotone.

d) Biancheria da casa e coperte d'ogni genere. Solo gli articoli seguenti:

Biancheria da letto, da tavola, da cucina, da bagno e da toilette; altra per pulire ed asciugare; coperte di lana e da viaggio, da letto e trapunte; copri-letti; coperte per divani e da tavola; coperte da stiro, mollettoni da letto e da tavola, coperte per animali e da vettura.

Sono esclusi: le pezzuole per lavarsi fino a 30 x 30 cm. e i guanti per lavarsi; gli articoli di tela cerata, articoli di stoffe gommate; i lavori a mano ricamati o preparati, fino a 1 m²; le coperte di rete, i pizzi e il tulle; le coperte da carrozzelle.

e) Stoffe in pezza, tessute e a maglia (compresi i tessuti a maglia).

Sono esclusi: le stoffe per tendaggi, mobili e decorazione (eccetto il Kölsch [limoges], la popelina e altre stoffe utilizzabili per l'abbigliamento); i pizzi; i ricami e il tulle; i nastri di meno di 10 cm. d'altezza; la tela cerata e le stoffe gommate.

f) Filati e ritorti d'ogni genere.

Sono esclusi: i filati e ritorti di lino; il filo da ricamo occorrente per lavori donneschi preparati (venduto contemporaneamente e solo nella misura richiesta dal lavoro).

Gli articoli tessili non nominati nell'elenco qui sopra possono essere forniti, d'ora innanzi, ai consumatori nella misura normale per coprire il loro corrente fabbisogno.

Sono riservate le prescrizioni del Dipartimento federale dell'economia pubblica concernenti il costo della vita e i provvedimenti per proteggere l'approvvigionamento regolare del mercato, segnatamente l'ordinanza I del 2 settembre 1939.

L'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro si riserva di modificare in ogni tempo il precitato elenco degli articoli vietati, in particolare di esentare, nell'introdurre il razionamento definitivo, altre categorie di merci dal divieto.

Art. 2. Lo scambio e la consegna di merci comprate, ordinate o riservate prima dell'entrata in vigore del divieto, siano esse pagate o no, sono parimenti proibiti.

È inoltre vietata la fornitura ai consumatori da parte di aziende industriali e commerciali d'ogni genere, compresa la vendita da parte di venditori ambulanti e sulle pubbliche piazze, nonché la fornitura di articoli d'occasione da parte di bazar, le vendite all'asta, ecc.

Art. 3. Le transazioni che, secondo le ordinanze N. 8 e 9 del Dipartimento federale dell'economia pubblica, restano permesse fra i vari stadi della produzione e del commercio, non possono condurre all'elusione del divieto di acquisto imposto ai consumatori; è vietato in particolare ai lavoratori a fattura (sarti a fattura, ecc.) di procurarsi, al posto e per conto del consumatore, gli articoli vietati. Gli acquisti da parte dei sarti sono permessi soltanto se questi ultimi possedevano già una scorta di stoffe per loro proprio conto e se gli acquisti sono destinati a completare nei limiti normali questa scorta.

La consegna, da parte dell'amministrazione militare (in particolare degli arsenali), di articoli menzionati all'articolo 1, a militari o a internati non cade sotto il divieto.

Per le forniture urgenti di articoli vietati entranti nell'attività delle istituzioni di beneficenza o destinati all'insegnamento si dovrà inoltrare una domanda per iscritto all'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro, Sezione delle materie tessili, Schwanengasse 7, Berna.

La consegna gratuita di articoli usati da parte di particolari non è vietata.

Art. 4. Le contravvenzioni alla presente ordinanza, nonché alle istruzioni e decisioni singole della Sezione delle materie tessili saranno punite in conformità degli art. 3, 5 e 6 del decreto del Consiglio federale del 25 giugno 1940 inteso ad assicurare l'approvvigionamento della popolazione e dell'esercito con materie prime per l'industria, con prodotti semifabbricati e con prodotti fabbricati. I contravventori potranno inoltre essere esclusi, conformemente all'art. 4 del precitato decreto, da qualsiasi fornitura ulteriore di materie prime per l'industria, di prodotti semifabbricati e di prodotti fabbricati.

I fatti verificatisi prima dell'entrata in vigore della presente ordinanza, saranno perseguiti secondo le disposizioni delle ordinanze N. 8 e 9 del Dipartimento federale dell'economia pubblica del 31 ottobre e 1° novembre 1940 intese ad assicurare l'approvvigionamento della popolazione e dell'esercito con materie prime, con prodotti semifabbricati e con prodotti fabbricati.

Art. 5. La Sezione delle materie tessili è incaricata dell'esecuzione.

La presente ordinanza entra in vigore il 7 novembre 1940. 267. 13. 11. 40.

Ordinanza N. 2 dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro concernente il divieto di vendita e di acquisto degli articoli tessili (Inventario degli articoli tessili vietati.)

(Dell' 8 novembre 1940.)

L'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro, viste le ordinanze N. 8 e 9 del Dipartimento federale dell'economia pubblica del 31 ottobre e 1° novembre 1940 intese ad assicurare l'approvvigionamento della popolazione e dell'esercito con materie prime per l'industria, con prodotti semifabbricati e con prodotti fabbricati, ordina:

Art. 1. Tutte le persone ed aziende che producono, lavorano articoli tessili vietati o ne fanno commercio (fabbriche, aziende artigianali, negozi, mercerie, ecc.) devono procedere all'inventario delle loro scorte al 15 novembre

1940. Quest'obbligo spetta anche ai venditori ambulanti e sulle pubbliche piazze, ai sarti ed alle sarte che posseggono scorte di questi articoli.

Art. 2. Le persone e le aziende contemplate nell'articolo 1 riceveranno un questionario, che dovranno riempire in modo esatto e veritiero, conformemente alle indicazioni in esso contenute.

Le seguenti associazioni invieranno esse stesse il questionario ai loro membri:

Sindacato svizzero dei fabbricanti di vestiti da uomo e da ragazzo;
Schweizerischer Verband der Konfektions- und Wäscheindustrie;
Sindacato svizzero dei fabbricanti di maglieria;
Unione svizzera dei padroni filatori, torcitori e tessitori di cotone;
Camera sindacale dell'industria svizzera della lana;
Associazione degli industriali del lino;
Unione degli industriali svizzeri della canapa e della juta;
Unione dei fabbricanti svizzeri di nastri di cotone;
Associazione dei fabbricanti svizzeri di tessuti elastici;
Schweizerische Zwrnerei-Genossenschaft;
Fabrikanten-Verband der Plattstichweberei;
Associazione svizzera dei padroni sarti;
Sindacato svizzero dei padroni sarti;
Unione d'interessi dei grossisti svizzeri;
Associazione svizzera dei grossisti del ramo tessile;
Vereinigung der Grossisten der Kleiderfournituren-Branche;
Associazione svizzera dei negozianti di filati e tessuti di cotone;
Associazione svizzera dei negozianti al minuto di articoli tessili;
Associazione svizzera dei negozianti al minuto di mercerie e maglieria;
Ufficio centrale dei grandi magazzini svizzeri di vendita;
Associazione degli esportatori di ricami della Svizzera;
Associazione svizzera dei consumatori di filati di cotone;
Unione svizzera dei padroni sellai e tappezzeri.

Le persone e le imprese che non fanno parte di una di queste associazioni devono annunciarsi per iscritto, entro l'11 novembre 1940 al più tardi, alla Centrale federale per l'economia di guerra, Berna 3, indicando il loro nome o la loro ditta, il loro indirizzo esatto e il ramo d'attività da esse esercitato. Il questionario sarà loro mandato dalla Centrale.

Art. 3. I questionari, debitamente riempiti e firmati, devono essere spediti, entro il 17 novembre 1940 al più tardi, all'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro, Berna 3. La busta porterà la soprascritta « Inventario T ».

Art. 4. La Sezione dei tessuti è autorizzata a controllare le indicazioni fornite. I suoi agenti hanno il diritto di esaminare tutti i documenti giustificativi e di fare dei sopralluoghi nei negozi, negli uffici e negli altri locali d'esercizio.

Gli agenti del controllo comunicheranno le loro osservazioni e costatazioni soltanto ai servizi competenti; essi sono tenuti a serbare il segreto verso altre persone.

Art. 5. Dal 14 novembre 1940, alle ore 00, fino al 17 novembre 1940 e alle ore 24, è vietato consegnare ed acquistare tra i vari rami della produzione e del commercio (come tra fabbricante, grossista e venditore al minuto) gli articoli tessili di cui all'articolo 1 dell'ordinanza N. 1 dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro, del 6 novembre 1940 concernente il divieto di vendita e di acquisto degli articoli tessili, restano tuttavia riservati quelli non vietati.

Gli articoli già spediti devono essere ricevuti ed inventariati dal destinatario.

Art. 6. Chi contravviene alla presente ordinanza, nonché alle istruzioni e decisioni singole della Sezione delle materie tessili, in modo particolare: chi consegna od acquista articoli tessili contrariamente all'articolo 5; chi riempie il questionario in modo inesatto od incompleto; chi trasmette di annunciarsi alla Centrale per l'economia di guerra conformemente all'articolo 2, terzo capoverso; chi intralcia il controllo o vi si oppone; chi viola, nella sua qualità di agente del controllo, il segreto a cui è tenuto, sarà punito conformemente agli articoli 3, 5 e 6 del decreto del Consiglio federale del 25 giugno 1940 inteso ad assicurare l'approvvigionamento della popolazione e dell'esercito con materie prime per l'industria, con prodotti semifabbricati e con prodotti fabbricati.

Art. 7. La presente ordinanza entra in vigore il 9 novembre 1940. La Sezione delle materie tessili è incaricata della sua esecuzione.

267. 13. 11. 40.

Ordinanza N. 3 dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro concernente il divieto di vendere ed acquistare calzature (Elenco delle calzature vietate).

(Del 7 novembre 1940.)

L'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro,

vista l'ordinanza N. 9 del Dipartimento federale dell'economia pubblica del 1° novembre 1940 intesa ad assicurare l'approvvigionamento della popolazione e dell'esercito con materie prime per l'industria, con prodotti semifabbricati e con prodotti fabbricati, ordina:

Art. 1. Il divieto, decretato con ordinanza N. 9 del Dipartimento federale dell'economia pubblica, di vendere ed acquistare calzature è, dal momento dell'entrata in vigore della presente ordinanza, limitato come segue:

Il divieto comprende le calzature di ogni genere, di cuoio, di gomma o di stoffa, ad eccezione degli articoli seguenti:

1. Scarpe da casa, con la tomaia fatta interamente di tessuto, senza mascherina;
2. Zoccoli;
3. Stivali d'equitazione;
4. Scarpette di raso, di broccato o di capretto, d'oro o d'argento;
5. Scarpe da pattinaggio;
6. Scarpe per il gioco del disco su ghiaccio e del pallone;
7. Scarpe da tennis, scarpe da rocciatore, scarpe da lottatore, e scarpe d'atleta munite di puntine;
8. Scarpe da ginnastica con la tomaia di tessuto e la suola di cuoio flessibile, di gomma o di tessuto, soprascarpe e scarpe da neve.

Le calzature comprese nelle voci da 1 a 8 possono, già fin d'ora essere vendute al consumatore, nelle proporzioni normali, per sopperire ai bisogni correnti.

Sono riservate le prescrizioni del Dipartimento federale dell'economia pubblica concernenti il costo della vita e le misure destinate a proteggere il mercato, in modo particolare l'ordinanza I del 2 settembre 1939.

L'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro si riserva di modificare in ogni tempo l'elenco delle calzature vietate, specialmente di sottrarre altri articoli al divieto, introducendo il razionamento definitivo.

Art. 2. Sono pure vietati lo scambio e la consegna di calzature acquistate, ordinate o riservate prima dell'entrata in vigore del divieto, siano esse già state pagate o no.

Il divieto si estende alle consegna diretta ai consumatori da parte di fabbriche e imprese commerciali d'ogni genere; parimenti esso si applica alla vendita ambulante e sulla piazza pubblica, come pure alla vendita dei così detti articoli d'occasione nei bazar, alle aste pubbliche, ecc.

Art. 3. L'Amministrazione militare (in modo speciale gli arsenali) può consegnare ai militari od agli internati calzature vietate (art. 1).

Per i casi urgenti nel campo della beneficenza, dovrà essere fatta domanda scritta all'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro, Sezione delle calzature, del cuoio e della gomma, Neuengasse 9, a Berna.

È vietata la consegna gratuita di scarpe usate da parte di privati.

Art. 4. Le contravvenzioni alla presente ordinanza, nonché alle istruzioni e decisioni singole della Sezione delle calzature, del cuoio e della gomma saranno punite in conformità degli articoli 3, 5 e 6 del decreto del Consiglio federale del 25 giugno 1940 inteso ad assicurare l'approvvigionamento della popolazione e dell'esercito con materie prime per l'industria, con prodotti semifabbricati e con prodotti fabbricati. I contravventori potranno inoltre essere esclusi, conformemente all'articolo 4 del precitato decreto, da qualsiasi fornitura ulteriore di materie prime per l'industria, di prodotti semifabbricati e di prodotti fabbricati.

I fatti verificatisi prima dell'entrata in vigore della presente ordinanza, saranno perseguiti secondo le disposizioni dell'ordinanza N. 9 del Dipartimento federale dell'economia pubblica intesa ad assicurare l'approvvigionamento della popolazione e dell'esercito con materie prime, con prodotti semifabbricati e con prodotti fabbricati.

Art. 5. La Sezione delle calzature, del cuoio e della gomma è incaricata dell'esecuzione della presente ordinanza.

La presente ordinanza entra in vigore l'8 novembre 1940.

267. 13. 11. 40.

Ordinanza N. 4 dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro concernente il divieto di vendere e di acquistare saponi e liscivie d'ogni genere (Elenco dei saponi e delle liscivie vietati)

(Del 7 novembre 1940.)

L'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro,

vista l'ordinanza N. 9 del Dipartimento federale dell'economia pubblica del 1° novembre 1940 intesa ad assicurare l'approvvigionamento della popolazione e dell'esercito con materie prime per l'industria, con prodotti semifabbricati e con prodotti fabbricati, ordina:

Art. 1. Il divieto decretato con ordinanza N. 9 del Dipartimento federale dell'economia pubblica, di vendere ed acquistare saponi e liscivie, è, dal momento dell'entrata in vigore della presente ordinanza, limitato come segue:

Il divieto comprende i saponi e le liscivie d'ogni genere, ad eccezione degli articoli seguenti:

1. Creme e saponi da barba,
2. Saponi medicinali,
3. Polvere di sapone per l'igiene dei capelli,
4. Prodotti per la lavanderia ed il bucato che non contengono sapone e la cui preparazione non richiede l'uso di grasso né di olio,
5. Prodotti per risciacquare,
6. Prodotti per pulire e lucidare,
7. Prodotti a base di legno di Panama non addizionati con sapone,
8. Soda: soda da imbiancare, soda calcinata o cristallizzata,
9. Prodotti medicinali,
10. Cosmetici e dentifrici in pasta.

Gli articoli compresi nelle voci da 1 a 10 possono, già fin d'ora, essere venduti al consumatore, nelle proporzioni normali, per sopperire ai bisogni correnti. La vendita sarà fatta a singoli pezzi o nei quantitativi in uso nel commercio.

Le persone che esercitano una professione sanitaria, come pure le farmacie, le drogherie ed i negozi d'articoli sanitari sono autorizzate a consegnare, in quantitativi normali, i saponi medicinali (numero 2) per soddisfare a bisogno reali. Essi iscriveranno accuratamente, in liste da conservarsi, il nome e l'indirizzo dell'acquirente come pure il quantitativo fornito.

Sono riservate le prescrizioni del Dipartimento federale dell'economia pubblica concernenti il costo della vita e le misure destinate a proteggere il mercato, in modo particolare l'ordinanza I del 2 settembre 1939.

L'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro si riserva di modificare in ogni tempo l'elenco degli articoli vietati.

Art. 2. In caso di dubbio, il fornitore è tenuto a chiedere per iscritto alla Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici, Schaufplatzgasse 33, a Berna, se la vendita di un determinato articolo è permessa o no.

Art. 3. Lo scambio e la consegna di merci acquistate, ordinate o riservate prima dell'entrata in vigore della presente ordinanza, sono pure vietati, anche se le merci sono già state pagate.

Il divieto si estende alla consegna diretta ai consumatori da parte di fabbriche e imprese commerciali d'ogni genere; parimenti, esso si applica alla vendita ambulante e sulla piazza pubblica, come pure alla vendita dei così detti articoli d'occasione nei bazar, alle aste pubbliche, ecc.

Art. 4. L'Amministrazione militare (in modo speciale gli arsenali) può consegnare ai militari od agli internati i saponi o le liscivie vietate.

Per i casi urgenti nel campo della beneficenza, dovrà essere fatta domanda scritta alla Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici a Berna.

Art. 5. Le contravvenzioni alla presente ordinanza, nonché alle istruzioni e decisioni singole della Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici saranno punite in conformità degli articoli 3, 5 e 6 del decreto del Consiglio federale del 25 giugno 1940 inteso ad assicurare l'approvvigionamento della popolazione e dell'esercito con materie prime dell'industria, con prodotti semifabbricati e con prodotti fabbricati. I contravventori potranno inoltre essere esclusi, conformemente all'articolo 4 del precitato decreto, da qualsiasi fornitura ulteriore di materie prime per l'industria, di prodotti semifabbricati e di prodotti fabbricati.

I fatti verificatisi prima dell'entrata in vigore della presente ordinanza, saranno perseguiti secondo le disposizioni dell'ordinanza 9 del Dipartimento federale dell'economia pubblica intesa ad assicurare l'approvvigionamento della popolazione e dell'esercito con materie prime, con prodotti semifabbricati e con prodotti fabbricati.

Art. 6. La Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici è incaricata dell'esecuzione della presente ordinanza.

La presente ordinanza entra in vigore l'8 novembre 1940.

267. 13. 11. 40.

Provisorischer Verrechnungsverkehr mit Frankreich

(Mitteilung der Schweizerischen Verrechnungsstelle Zürich.)

Mit dem am 12. November 1940 erfolgten Inkrafttreten des provisorischen Clearingabkommens (Modus vivendi) zwischen Frankreich und der Schweiz können die dem Abkommen unterstellten Zahlungen für Waren und Nebenkosten, die an die Schweizerische Nationalbank in Zürich bzw. an das Office Français de Compensation in Vichy und Paris geleistet wurden oder werden, nach dem andern Lande weitergeleitet und dort ausbezahlt werden. Alle andern Zahlungen, die auf Grund des Bundesratsbeschlusses vom 6. Juli 1940 an die Schweizerische Nationalbank zu leisten sind, bleiben, in Erwartung einer allgemeinen Clearingvereinbarung, weiterhin gesperrt. Für Zahlungen dringlichen Charakters, wie z. B. Zahlungen für Patentgebühren oder Unterstützungen, ist, unter Darlegung der bestehenden Verhältnisse, ein besonderes Gesuch um Weiterleitung der Zahlung bei der Schweizerischen Verrechnungsstelle einzureichen.

Wie sich das aus dem veröffentlichten Abkommenstext ergibt, werden die Einzahlungen an die Schweizerische Nationalbank, je nachdem, ob es sich um Zahlungen für vor dem 12. November 1940 in die Schweiz eingeführte französische Waren und damit zusammenhängende Nebenkosten handelt oder um Zahlungen für seit diesem Datum erfolgte Importe und damit zusammenhängende Nebenkosten, über ein Konto für alte Verpflichtungen, Konto «A», oder ein Konto für neue Verpflichtungen, Konto «B», weitergeleitet. Die Ausscheidung der Zahlungen geschieht durch die Schweizerische Verrechnungsstelle. Von den Einzahlungspflichtigen ist lediglich bei allen Einzahlungen das Verzollungsdatum der eingeführten Waren in der dafür vorgesehenen Rubrik des Einzahlungsformulars anzugeben.

Alle von der Schweizerischen Verrechnungsstelle erteilten Befreiungen von der Einzahlungspflicht an die Schweizerische Nationalbank von Verbindlichkeiten, die auf Grund des provisorischen Abkommens auf dem Clearingwege an den Begünstigten weitergeleitet werden können, fallen mit dem Inkrafttreten des Abkommens automatisch dahin. Gewisse im Abkommen vorgesehene Sicherungen werden es erlauben, Zahlungen von der Schweiz nach Frankreich ohne bedeutende Wartezeiten auszuführen.

Der offizielle Verrechnungskurs beträgt 10 Schweizerfranken für 100 französische Franken, zu welchem Kurs Einzahlungen an die Schweizerische Nationalbank für an französische Franken lautende Verpflichtungen in Schweizerfranken umzurechnen sind.

267. 13. 11. 40.

Traite provisoire de compensation avec la France

(Communication de l'Office suisse de compensation, Zurich.)

Dès l'entrée en vigueur, en date du 12 novembre 1940, de l'accord provisoire de clearing (Modus vivendi) entre la France et la Suisse, les sommes versées ou à verser à la Banque nationale suisse à Zurich et à l'Office français de compensation à Vichy ou à Paris, en règlement de marchandises et de frais accessoires soumis à l'accord de clearing pourront être transférées dans l'autre pays, où elles seront payées. Tous les autres paiements qui ont été effectués à la Banque nationale suisse en vertu de l'Arrêté du Conseil fédéral du 6 juillet 1940, restent bloqués à la Banque nationale suisse dans l'attente d'un accord général de clearing. Pour les paiements à caractère urgent, tels que les paiements de taxes de brevets ou de secours, on doit adresser une requête détaillée à l'Office suisse de compensation à l'effet d'obtenir l'autorisation d'en effectuer le transfert.

Comme il ressort du texte de l'accord, les paiements à la Banque nationale suisse seront portés à un compte «A» pour les obligations anciennes ou à un compte «B» pour les obligations nouvelles, suivant qu'il s'agit du paiement d'importations de marchandises françaises et de frais accessoires y afférents qui ont été effectués avant ou après le 12 novembre 1940. Le partage des versements au compte «A» ou «B» sera fait par les soins de l'Office suisse de compensation. Les personnes tenues à effectuer les paiements devront indiquer sur chaque avis de versement, dans la rubrique prévue à cet effet, la date exacte du dédouanement des marchandises importées.

Papeteries S. A. Serrières

Messieurs les actionnaires sont informés que, conformément aux décisions de l'Assemblée générale du 9 novembre 1940, un dividende de 6 %, soit

Fr. 30. — par action de fr. 500

est payable immédiatement,

P 2262

à la Banque Cantonale Neuchâteloise, à Neuchâtel,
à la Société du Banque Suisse, à Neuchâtel,
au siège social, à Serrières,

sous déduction de l'impôt fédéral de 6 %, contre remise du coupon n° 2.

Le Conseil d'administration.

Toutes les exonérations accordées par l'Office suisse de compensation de l'obligation de versement à la Banque nationale suisse de paiements qui, sur la base de l'accord de clearing provisoire, peuvent être transférés par voie de clearing aux bénéficiaires français, sont automatiquement annulées par l'entrée en vigueur de cet accord. Certaines sûretés prévues dans l'accord assurent la possibilité d'exécuter en France des paiements sans délai d'attente trop grand.

Le cours officiel de clearing est de 10 francs suisses pour 100 francs français. Ce cours sera appliqué aux paiements en francs suisses à la Banque nationale suisse d'engagements contractés en francs français.

267. 13. 11. 40.

Argentinien — Einfuhrbeschränkungen und Devisenbestimmungen

Laut telegraphischer Mitteilung aus Buenos Aires werden die für die Einfuhr schweizerischer Textilien zugestandenen Erleichterungen (siehe auch Veröffentlichungen im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 1. und 11. November 1940) bis 31. Mai 1941 Gültigkeit haben. Sobald ausführlichere Berichte vorliegen, wird eine entsprechende Orientierung im Schweizerischen Handelsamtsblatt erscheinen.

267. 13. 11. 40.

Postverbindungen mit Elsass-Lothringen und Luxemburg

(Mitg.) Nach einer Mitteilung der deutschen Postverwaltung können nunmehr gewöhnliche und eingeschriebene Briefe, Postkarten, Drucksachen, Warenmuster und Geschäftspapiere aus der Schweiz nach Elsass-Lothringen und Luxemburg über Deutschland befördert werden. Dagegen bleibt der Poststückverkehr vorläufig noch eingestellt.

267. 13. 11. 40.

Communications postales avec l'Alsace-Lorraine et le Luxembourg

(Com.) Selon une communication des postes allemandes, les objets de la poste aux lettres suivants, ordinaires ou recommandés, originaires de Suisse, peuvent être expédiés maintenant à destination de l'Alsace-Lorraine et du Luxembourg, par la voie d'Allemagne: lettres, cartes postales, imprimés, échantillons de marchandises, papiers d'affaires. En revanche, le service des colis postaux demeure encore suspendu.

267. 13. 11. 40.

Wiederaufnahme des Postverkehrs mit den von Russland besetzten ehemaligen polnischen und rumänischen Gebieten

(Mitg.) Die Postverwaltung der Union der sozialistischen Sowjetrepubliken gibt bekannt, dass im Verkehr mit den Russland einverleibten ehemaligen polnischen Gebieten sowie mit der Nordbukowina und Bessarabien uneingeschriebene und eingeschriebene Briefpostsendungen, Luftpostbriefe und Poststücke wieder zugelassen sind, nach Nordbukowina und Bessarabien auch Wertbriefe. Die Versandbedingungen für diese Sendungen sind dieselben wie für gleichartige Sendungen nach Russland selbst.

267. 13. 11. 40.

Reprise du service postal avec les anciens territoires polonais et roumains incorporés à la Russie

(Com.) L'administration des postes de l'Union des républiques soviétiques socialistes fait connaître que les objets de correspondance ordinaires et recommandés, les correspondances-avion et les colis postaux sont de nouveau admis dans les relations avec les territoires anciennement polonais rattachés à la Russie, ainsi qu'avec la Bukovine du Nord et la Bessarabie. A destination de la Bukovine du Nord et de la Bessarabie, les lettres avec valeur déclarée sont aussi admises. Les conditions d'expédition de ces objets sont les mêmes que pour les envois des catégories correspondantes à destination de la Russie (URSS).

267. 13. 11. 40.

Postfrachstückverkehr nach Belgien

(Mitg.) Durch Vermittlung der Transportunternehmung Messageries Anglo-Suisses in Basel können jetzt Postfrachstücke bis 20 kg ohne und mit Wertangabe nach Belgien versandt werden.

267. 13. 11. 40.

Envois de messageries à destination de la Belgique

(Com.) Des envois de messageries jusqu'à 20 kg, avec ou sans valeur déclarée, peuvent maintenant être expédiés à destination de la Belgique, par l'intermédiaire des Messageries Anglo-Suisses à Bâle.

267. 13. 11. 40.

Postüberweisungsdienst mit dem Ausland - Service international des virements postaux

Umrrechnungskurse vom 13. November an — Cours de réduction dès le 13 novembre
Dänemark Fr. 83.50; Deutschland Fr. 173.16; für Fr. 1000. — und mehr
Fr. 173.11; Italien Fr. 22.80; Japan Fr. 102.50; Jugoslawien Fr. 10.10;
Schweden Fr. 103.45; Ungarn Fr. 83.55; Grossbritannien und Irland
Fr. 17.50.

Die Anpassung an die Kursschwankungen bleibt vorbehalten. — L'adaptation aux fluctuations des cours demeure réservée.

Redaktion:

Handelsabteilung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements in Bern.

Rédaction:

Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique à Berne.

Continental Elektrizitäts-Union A.-G., Basel

Gestützt auf den Beschluss der Obligationär-Versammlung vom 23. Oktober 1940 erfolgt die Einlösung des Obligationencoupons Nr. 19 per 15. November 1940 zum Satze von 4 1/2 % p. a. mit Fr. 22.50, unter Abzug der eidgenössischen Couponsteuer von 4 %, durch sämtliche Sitze, Zweigniederlassungen, Agenturen und Depositionskassen der nachstehenden Banken:

Basler Handelsbank Schweizerischer Bankverein Aktiengesellschaft Len & Co.
Schweizerische Kreditanstalt Schweizerische Bankgesellschaft
Eidgenössische Bank AG. Schweizerische Volksbank

P 2258

Inserate haben im Schweizerischen Handelsamtsblatt Erfolg



S. SCHEIDEGGER-HAUSER



Commerçants et industriels

Commandez la nouvelle liste d'associations professionnelles de Suisse (plus de 780 adresses exactes, sommaire et répertoire alphabétique).

Prix: fr. 2.25 contre remboursement.
Feuille officielle suisse du commerce à Berne.

Schweizerische Treuhandgesellschaft

Zürich BASEL Genf
Bahnhofstrasse 66 St. Albananlage 1 Rue du Mont-Blanc 3

1242

Die Inhaber des Schweiz. Patentes

Nr. 207 632

„Laufmangel für Luftreifenräder“

wünschen mit Interessenten in Verbindung zu treten zwecks Patentverkauf oder Abgabe von Lizenzen.

Offerten nehmen entgegen: P 2265

Bernhard & Cie., Patentanwälte,
Junkerngasse 33, Bern

Aufforderung — Sommation

Es werden folgende von den nachstehenden Niederlassungen der Schweizerischen Volksbank ausgegebene Forderungsurkunden vermisst:

Les titres suivants émis par les sièges de la Banque Populaire Suisse désignés ci-après ont été égarés:

Schweizerische Volksbank, Bern

1. Sparheft Nr. 242307, lautend auf Otto Winkelhüscher, Bern.

Banque Populaire Suisse, Fribourg

2. Part sociale n° 33580 A au nom de M. Alfred Crescenolli, Flammatt.

Banque Populaire Suisse, Genève

8. Livret d'épargne n° 55215 au nom de la Société Sportive de l'Institut G. Rauch, Genève.

Schweizerische Volksbank St. Gallen

4. Depositenheft Nr. 40577, lautend auf C. Liechli, St. Gallen.

Schweizerische Volksbank Zürich

5. Sparheft Nr. 80991, lautend auf Dr. Elsa Herforth, Zollikon.

6. Depositenheft Nr. 83640, lautend auf Karl Kaufmann, Luzern.

7. Depositenheft Nr. 28409, lautend auf Carl Kirchhofer, Küssnacht.

8. Depositenheft Nr. 73795, lautend auf Fritz Siegrist, Zürich.

Die allfälligen Inhaber dieser Forderungsurkunden werden hiermit aufgefordert, dieselben innert 6 Monaten vom Erscheinen dieser Publikation an gerechnet, am Schalter der betreffenden Bankstelle vorzuweisen, widrigenfalls diese Urkunden gemäss Art. 90 OR. entkräftet werden.

Les détenteurs éventuels de ces titres sont sommés de les présenter dans le délai de 6 mois au guichet des sièges entrant en ligne de compte, faute de quoi ils seront annulés conformément à l'art. 90 CO.

Bern, Fribourg, Genève, St. Gallen, Zürich, den 12. Nov. 1940.
le 12 nov. 1940.

Schweizerische Volksbank.

Banque Populaire Suisse.

P 32-11



Unsere Firma kann dieses Jahr auf eine 75-jährige Entwicklung zurückblicken. Diese Gedentage fallen leider wiederum, wie diejenigen vor 25 Jahren, in ernste Zeiten.

1865 wurde unsere Firma an der Kirchgasse eröffnet, war aber bald gezwungen, an den Neumarkt zu ziehen. Nach 20 Jahren wurde sie, der Stadtentwicklung folgend, an die Främünsterstrasse verlegt und befindet sich seit 1908 im eigenen Hause an der Poststrasse.

Wir sprechen an dieser Stelle allen unseren treuen Kunden den herzlichsten Dank aus. Auch in den kommenden Zeiten werden wir uns weiterhin bemühen, Sie gut und aufmerksam zu bedienen.

GEBRÜDER SCHOLL AG

Zürich Poststrasse 3 Telefon 3 57 10



Ihre Umsatzkurve

steigt, wenn Sie mit Briefen werben. Der Roto-Verleihtätiger, macht's Ihnen leicht, denn mit ihm drucken Sie Ihre Werbebriefe selbst, im eigenen Büro. Rasch und billig! Unverbindliche Vorführung durch

Eug. Keller & Co.
Roto
Generalvertretung
Bern, Monbijoustr. 22

Dame versée dans les affaires, se rendant en janvier aux

U. S. A.

se chargerait de missions, représentations. Parle allemand, français, anglais. Relations d'outre-mer de 1^{er} ordre. Ec. sous X 12470 L. à Publicitas Lausanne.

Vergessen Sie nicht:

Das Handelsamtsblatt erreicht Banken, Handeshäuser, Industrielle Betriebe, mit einem Wort

Grossabnehmer

Berliner Kraft- und Licht (BEWAG) -Aktiengesellschaft, Berlin

Einladung zur Hauptversammlung

Die Aktionäre unserer Gesellschaft werden hiermit zu der am Donnerstag, den 5. Dezember 1940, vormittags 11 Uhr, im grossen Sitzungssaal des Verwaltungsgebäudes der Berliner Kraft- und Licht (BEWAG)-Aktiengesellschaft, Berlin NW 7, Schiffbauerdamm 22, stattfindenden

HAUPTVERSAMMLUNG

eingeladen.

TAGESORDNUNG:

1. Vorlage des festgestellten Jahresabschlusses und des Geschäftsberichts mit dem Bericht des Aufsichtsrats durch den Vorstand.
2. Beschlussfassung über die vom Vorstand vorgeschlagene Verteilung des Reingewinns.
3. Entlastung des Vorstands und des Aufsichtsrats.
4. Wahlen zum Aufsichtsrat.
5. Wahl des Abschlussprüfers für das am 30. Juni 1941 endende 11. Geschäftsjahr.

Diejenigen Aktionäre, die in der Hauptversammlung ihr Stimmrecht ausüben oder Anträge stellen wollen, müssen ihre Aktien, soweit es sich um Inhaberk Aktien handelt, bis spätestens Freitag, den 29. November 1940 hinterlegen. Die Hinterlegung kann während der üblichen Geschäftsstunden erfolgen bei der Gesellschaft, Berlin NW 7, Schiffbauerdamm 22 (Hauptkasse), sowie in der Schweiz bei

der Basler Handelsbank, in Basel
dem Schweizerischen Bankverein, in Basel
der Aktiengesellschaft Leu & Co., in Zürich
der Schweizerischen Bankgesellschaft, in Zürich
der Schweizerischen Kreditanstalt, in Zürich.

Aktionäre, die im Akt enbueh eingetragen sind, haben ihre Teilnahme an der Hauptversammlung spätestens bis zum Montag, dem 2. Dezember 1940 anzumelden. Das Aktienbueh ist Berlin NW 7, Schiffbauerdamm 22 (Hauptkasse) ausgelegt.

Berlin, den 6. November 1940.

gez. Steeg,

Bürgermeister der Reichshauptstadt Berlin,
Vorsitzer des Aufsichtsrats.

P 2261

Korrespondenzen an Schweiz. Handelsamtsblatt, Bern, adressieren. Adresser correspondances à la Feuille officielle suisse du commerce, Berne. — Druck Fritz Pochon-Jent A. G., Bern

Société de Navigation sur les lacs de Neuchâtel et Morat à Neuchâtel

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

assemblée générale ordinaire

pour le jeudi 21 novembre 1940, à 15 heures, à la Salle du Conseil général en l'Hôtel de Ville de Neuchâtel, avec l'ordre du jour suivant:

1. Rapport du Conseil d'administration et des contrôleurs des comptes sur l'exercice 1939.
2. Délibérations sur le rapport de gestion et les comptes annuels.
3. Votation sur les propositions du Conseil d'administration.
4. Nominations des organes de contrôle pour l'exercice 1940.
5. Divers.

Le bilan des comptes et le rapport des contrôleurs seront à la disposition des actionnaires à partir du 11 novembre 1940 au siège social, à Neuchâtel, à l'Ouest du Port.

Pour être admis à l'assemblée générale les propriétaires d'actions doivent déposer leurs titres 5 jours au moins avant la dite assemblée au siège social ou dans l'une des banques cantonales de Vaud, Fribourg et Neuchâtel ou leurs succursales.

Les actions peuvent être déposées, le jour de l'assemblée avant 14 h., sur le bureau du président, salle du Conseil général.

En échange de ce dépôt, les actionnaires reçoivent une carte d'admission nominative et incessible.

Messieurs les actionnaires habitant au bord du lac de Morat et au sud du lac de Neuchâtel sont informés que des bateaux spéciaux, partant de Morat et d'Estavayer à 13 h., les amèneront à Neuchâtel. Consultez l'horaire spécial affiché dans les différents ports. Les actionnaires porteurs d'une action ou d'une carte d'admission voyageront gratuitement; le retour sera assuré également par bateaux.

P 2245

Neuchâtel, le 1^{er} novembre 1940.

Au nom du Conseil d'administration,
Le Président: Jean V. Degoumois.